

## Le catholicos Mār Aḥaï

### Informations générales

Date XIVe siècle

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Le catholicos Mār Aḥaï XIVe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/298>

### Informations éditoriales

Éditions

- Texte arabe:

Gianazza, G., *Ṣalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. Asfār al-asrār I*, (Patrimoine Arabe Chrétien 33), Beyrouth : CEDRAC, 2018.

- Texte arabe avec traduction italienne:

Gianazza, G., *Ṣalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. I libri dei misteri (Kitāb asfār al-asrār)*, (Patrimonio culturale arabo cristiano 12), Roma: Aracne, 2016.

*Les autres Livres sont en cours d'édition.*

- Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanicis*, Roma: C. de Luigi, 1896-1897, 2 vols.

Pour les éditions, voir Swanson, M. N., «Ṣalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 904.

Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Ṣalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden, 2012, p. 900-905 (voir bibliographie).

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Magdal», *Parole de l'Orient* 18,

1993, p. 255-273.

- Swanson, M., «*Şalībā ibn Yūhannā*», dans D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, Brill [online](#), 2016.
  - Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites*, Kirchhain N.-L.: Max Schmersow, 1901.
  - Résumé de la recherche dans Swanson (cit. *supra*); Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 642-643.

## Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, *Livres des mystères: Salībā ibn Yūhannā*

## Traduction

## Texte

*Le catholicos Mār Ahaï*

Lorsque mourut Isaac, les électeurs se réunirent. (Aḥaï) fut consacré selon le rite à al-Madā'in, en portant le manteau rouge, l'année sept-cent vingt-neuf des Grecs[, ce qui correspond à la période du cycle du comput (pascal) *bṭww* (19.6.6)]<sup>2</sup>. Il jouissait d'une grande faveur auprès de Yazdgird.

Après son élévation au catholicosat, (le roi) l'envoya en Perse (*Pārs*) pour une mission concernant l'affaire entre lui et Bayhūr<sup>3</sup>, fils de son frère Šābuhr, gouverneur de Perse et ses territoires. À son arrivée en Perse [ar. éd. **Gismondi 1896, p. 26**], une fois qu'il eût réglé les affaires pour lesquelles il avait été envoyé, ce Père demanda où se trouvaient les tombeaux des martyrs qui avaient été martyrisés sous Šābuhr et s'informa de la cause de la mort de chacun d'entre eux. Il écrivit leurs histoires et revint auprès de Yazdgird auquel il raconta ce qu'il avait appris et vu. Il eut plus de crédit auprès du (roi) et obtint de celui-ci une place importante et une autorité considérable sur ses ouailles. Il ordonna aux Pères d'excommunier toute maison entachée de sorcellerie et [des instruments] des mages, car la multitude des marcionites et des manichéens s'était déjà dissimulée et confondue parmi les gens. Puis il consigna un volume qui contenait les récits des martyrs qui furent exécutés en Orient. Daniel, fils de Maryam, fit aussi de même dans son histoire appelée histoire ecclésiastique<sup>4</sup>. Il écrivit la vie [*teš'ita*] de son maître, Mār 'Abdā. Après avoir dirigé pendant quatre années, il rendit l'âme et fut enseveli à al-Madā'in.

En son temps, Théodore [II] le Jeune régna sur les Romains en l'année sept-cent trente-trois [421/2 a.d.]<sup>5</sup>.

[Après Ahaï, le siège demeura vacant une année. L'année de son trépas correspond

à la période *ddbh* (du comput pascal, 4.4.5).]

---

## Description

### Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestoriennes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et [Grag 1944](#). Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.

Gismondi 1896 présente donc l'auteur comme 'Amr b. Mattā, plagié par Șalibā.

1 Comme évoqué plus haut, la vie de 'Abdā est moins détaillée ici que dans *Séert* et 'Amr. L'école n'est que suggérée.

2 Le synode d'Isaac eut lieu en 410. Si cette date est correcte, cela indique que l'élection se déroula avant *nisan*, de même que le synode. La réunion des Pères fut l'occasion probable pour élire rapidement un successeur à Isaac.

3 « Nahruz » dans *Séert*.

4 *Séert*, § LXI, Scher 1910, p. 309.

5 C'est effectivement la notice qui suit dans *Séert*, = § LXX. Déjà dit à la fin de la notice d'Isaac, mais avec une date différente : 721 AG (410/11 a.d.).

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 27/07/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---